

Grand pardon de Saint-Yves

"Selaou, kompren, skoazell"

Écouter, comprendre, aider

présidé par son Éminence le Cardinal Bustillo, évêque d'Ajaccio



Tréguier

17 mai

Minihy

19 mai

Le dimanche 17 mai 2026 à 10 h

messe diffusée en direct sur le site de la paroisse,

suivie de la procession du Chef de Saint Yves

Le mardi 19 mai 2026 à 10 h 30

à Minihy-Tréguier suivie de la procession

Scannez pour obtenir
tout le programme



Renseignements et organisation

paroisse.sttugdual@diocese22.fr / 02 96 92 30 51

SOMMAIRE

LIVRET DE LA MESSE PONTIFICALE	..... P 3
NAN EUS KET EB BREIZH	..... P 7
PAN EO HIRIE HO PARDON	.....P 11
SAINT YVES, NOTRE PÈRE (ANCIEN)	.....P 15
GWERZ SANT ERWAN	.....P 16
QUIS POLI SEDEM	.....P 22
GLOAR DA VARI	.....P 22
NI HO SALUD, STEREDENN VOR	.....P 23
SY NOTRE PÈRE (NOUVELLES PAROLES)	..... P24
SAINT YVES, ENTENDEZ NOS PRIÈRES	.....P25
KANOMP A VOUEZ UHEL	..... P26
KALON DOUS A VARI	..... P27
SPERED SANTEL, GWIR SKLERIJEN	..... P 28
JEZUZ A LAR DIMP PEDIÑ	..... P 29
ROUANEZ KARET AN ARVOR	..... P 30
NI HO SALUD, ROUANEZ AN AELEZ	.....P 31
LAUDATE MARIAM	.....P 32
VENI CREATOR.	.....P 33
DAN FEIZ HON TADOU KOZH	.....P 34
CHEZ NOUS SOYEZ REINE	.....P 35
SPERED SANTEL SPERED HA SKLERIJEN	..... P 36

Dimanche 17 mai 2026 - 7^{ème} dimanche de Pâques
Cathédrale de Tréguier - Grand pardon de Saint Yves
Messe pontificale présidée par son Eminence Le Cardinal Bustillo
évêque d'Ajaccio

CHANT D'ENTREE

**D/ Pan eo hirie ho pardon, sant Erwan vinniget,
Pedit evit ho proiz, evit ar Vretoned :
Hirie an holl Vretoned ho ped galon vad :
Roit dezhe aotrou sant Erwan, roit dezhe-holl o mennad.**

*R/ Puisque aujourd'hui, c'est votre pardon, saint Yves béni
Priez pour vos compatriotes, priez pour les Bretons.
Aujourd'hui les vrais Bretons, vous prient de bon cœur
Donnez-leur, monsieur Saint Yves, donnez-leur à tous ce qu'ils désirent.*

1. Pa zeu miz Mae da vleuniañ e liorzhoù ar Vro,
Miz Mae, miz ma Mamm Santel, pa zeu mis Mae en-dro,
Me 'glev, war-zu Landreger, ar pemp kloc'h bras o son,
Kleier Erwan ha Tual o c'hervel d'ar Pardon.

*1. Quand le mois de mai fleurit dans les jardins du pays,
Moi de mai, mois de ma sainte Mère, quand mai est de retour,
J'entends du côté de Tréguier, les cinq grandes cloches sonner
Les cloches d'Yves et de Tugdual appelant au pardon.*

2. M'ho klev, Aotrou sant Erwan, ô ma sant benniget :
Bep bloaz me 'zeuy d'ho Pardon, keit ha m'hallin kerzhet
Bep bloaz me 'zeuy d'ho Pardon, rak c'hwi am selaouo
Pan oc'h Breton eveldon hag ur sant en Neñvoù.

*2. Écoutez-moi, saint Yves, ô mon saint béni,
Chaque année, je viendrai à votre pardon, tant que je pourrai marcher.
Chaque année, je viendrai à votre pardon, car vous m'écoutez
Puisque vous êtes breton comme moi et un saint aux cieux.*

3. O ! Nag on bet evurus à tont, 'dalek bihan,
Gant ma mamm da Landreger, 'vit gwelet sant Erwan !
« Neb a bedo sant Erwan, a lere ar re gozh,
'N do gras Doue er Bed-mañ ha lod er Baradoz.

*3. Ô comme j'ai été heureux de venir, depuis que j'étais petit,
En compagnie de ma mère, à Tréguier, pour voir saint Yves.
Celui qui prie saint Yves, disaient les anciens,
Aura la grâce de Dieu en ce monde et une place au Paradis.*



4. Gwechall 'oa e Landreger ur bez eus ar c'haerañ,
bez sant Erwan Helouri, graet gant dug ar vro-mañ.
Eno an holl Vretoned a zeue da bediñ,
eno 'roe sant Erwan mennad da bep hini.

4. *Autrefois il y avait à Tréguier un des plus beaux tombeaux,
le tombeau de saint Yves Heloury, construit par le duc du pays.
Là tous les Bretons venaient prier,
là saint Yves donnait à chacun ce qu'il demandait.*

RITE PENITENTIEL Je confesse à Dieu

KYRIE

XV-XVI. s.

5.

K Y-ri- e * e- lé-i-son. *ij.* Christe

e- lé-i-son. *ij.* Ký-ri-e e-

lé-i-son. *ij.* Ký-ri-e * ** e- lé-i-son.

GLORIA messe de Lourdes

1^{ère} Lecture (Ac 1, 12-14)

Les Apôtres, après avoir vu Jésus s'en aller vers le ciel, retournèrent à Jérusalem depuis le lieu-dit « mont des Oliviers » qui en est proche, la distance de marche ne dépasse pas ce qui est permis le jour du sabbat. À leur arrivée, ils montèrent dans la chambre haute où ils se tenaient habituellement ; c'était Pierre, Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques fils d'Alphée, Simon le Zélote, et Jude fils de Jacques. Tous, d'un même cœur, étaient assidus à la prière, avec des femmes, avec Marie la mère de Jésus, et avec ses frères.

Psaume 26 R/ j'en suis sûr, je verrai les bontés du Seigneur sur la terre des vivants

2^{ème} Lecture (1 P 4, 13-16)

Evangile (Jn 17, 1b-11a)

CREDO

Credo in unum Deum, patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. **Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum**, et ex Patre natum ante omnia saecula ; **Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero**. Genitum, non factum, consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt. **Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis**. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. **Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est**. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos ; **cujus regni non erit finis**.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio, simul adoratur et conglorificatur : qui locutus est per prophetas. **Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam**. Confiteor unum baptisma, in remissionem peccatorum.

Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible, je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu Engendré non pas créé, consubstantiel au Père ; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit Saint, Il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures, et Il monta au ciel; Il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; Il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire ; Il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen

Les intentions de prière universelle seront portées lors de la procession en l'honneur de Saint Yves.

SANCTUS

Santel, santel, santel an aotrou Doue mestr ar bed!

Leun eo gant ho kloar an neñv hag an douar, hosanna e barr an neñvo!

Benniget an hini a zeu an ano Doue, hosanna e barr an neñvo!

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers.

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

ANAMNESE

Gloire à toi qui étais mort, Alléluia ! Tu es vivant, Alléluia ! Nous t'attendons, Alléluia !

AGNUS



6. **A** - gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di :
mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis pec-
cá- ta mun- di : mi- se- ré- re no- bis. A- gnus De- i, *
qui tol- lis peccá- ta mun- di : dona no- bis pa- cem.

COMMUNION

1. En accueillant l'amour de Jésus Christ nous avons tout reçu des mains du Père. Nous avons tout reçu des mains du Père. Et nous aurons la joie de partager le pain. Avec les pauvres de la terre. Et nous aurons la joie de partager le pain.

2. En célébrant la mort de Jésus Christ nous avons tout remis aux mains du Père. Nous avons tout remis aux mains du Père. Il nous envoie porter l'espoir du jour qui vient. Parmi les pauvres de la terre. Il nous envoie porte l'espoir du jour qui vient.

3. En devenant le corps de Jésus Christ nous vivons tous en fils d'un même Père. Nous vivons tous en fils d'un même père. Les artisans de paix témoigneront de lui. Auprès des pauvres de la terre. Les artisans de paix témoigneront de lui.

ENVOI

Nan eus ket en Breizh, nan neus ket unan, nan eus ket eur sant, evel sant Erwan. (X2)

Il n'y a pas en Bretagne, il n'y en a pas un seul, Il n'y a pas de saint pareil à saint Yves.

N'eus ket en Argoad, na mui en Arvor, Koulz ha sant Erwan, 'vit an dud a vor.

Il n'y a pas en Argoat, ni davantage en Amor. Aussi bon que saint Yves pour les gens de mer.

Nan eus ket er vro, dre-holl e lârer, hag a ve ken mat 'vit al labourer.

Il n'y a pas un pays, partout on le dit, qui soit si bon pour le laboureur.



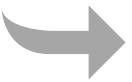
Accédez à la totalité des chants
et traductions en scannant ce QRcode



NAN EUS KET EN BREIZH (war don Lez Breizh)

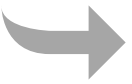
**Nan eus ket en Breizh, nan eus ket unan,
Nan eus ket eur sant, evel sant Erwan,
Nan eus ket eur sant, evel sant Erwan.**

1. N'eus ket en Argoad, na mui en Arvor,
Koulz ha sant Erwan, 'vit an dud a vor.
2. Nan eus ket er vro, dre-holl e lârer
Hag a ve ken mat 'vit al labourer.
3. N'eus ket kaeroc'h skouer d'an dud a lezenn,
Evit sant Erwan, skouer ar veleien.
4. Ha d'ar bevien gaezh, ha d'an dud a boan,
nan eus ket gwelloc'h evit sant Erwan.
5. N'eus ket eur chapel, a beder enni,
Gant mui a galon 'vit er Vinic'hi.
6. Mar fell deoc'h an tu da gaout ho mennad,
Pedit sant Erwan, ha pedit ervat.
7. Pegen mat pediñ, pa v'er trubuilhet
E-lec'h ma pedas sant hon Breizh-izel.
8. Pegen brav pleustriñ an douar santel
Bet pleustret gwechall gant sant Breizh-Izel.
9. Eus a Gervarzhin, stok d'ar Vinic'hi
E oa genidik Erwan Haelouri.
10. Eno e c'hanas un devezh hon sant
Er bloaz daouzek kant tri ha hanter-kant.
11. E-pad e vuhez, ur skouer 'vit an holl
Bevomp eveltañ, n'afomp ket da goll.
12. D'e hanter-kant vloaz e varvas neuze
Hag a-denn askell, d'an neñv e ene.
13. Nan eus ket e Breizh un iliz ken kaer
Hag e iliz-veur e kêr Landreger.
14. Evit sant Tual, hon tad benniget
Dre urzh sant Erwan ez eo bet savet.
15. Goude e varv, e gorf archedet
En e iliz-veur, a voe douaret.



**Il n'y a pas en Bretagne, il n'y en a pas un seul,
Il n'y a pas un saint pareil à saint Yves,
Il n'y a pas un saint pareil à saint Yves.**

1. Il n'y a pas en Argoat, ni davantage en Armor
Aussi bon que saint Yves pour les gens de mer.
2. Il n'y a pas un pays, partout on le dit,
Qui soit si bon pour le laboureur.
3. Il n'y a pas de plus bel exemple pour les gens de loi,
Que celui de saint Yves, modèle des prêtres.
4. Et pour les malheureux pauvres, pour les gens de peine,
Il n'y a pas meilleur que saint Yves.
5. Il n'y a pas de chapelle dans laquelle on prie
Avec plus de cœur que celle de Minihiy.
6. S'il vous faut un moyen pour réaliser vos projets,
Priez saint Yves et priez-le bien.
7. Comme il est bon de prier quand on a du chagrin,
Là où pria le saint de Basse-Bretagne.
8. Comme il est beau de fouler la terre sainte,
Jadis foulée par le saint breton.
9. C'est à Kermartin, très près de Minihiy,
Que vint au monde Yves Héloury.
10. C'est là que naquit un jour notre saint,
En l'an mil deux cent cinquante-trois.
11. Pendant sa vie, il fut un exemple pour tous,
Vivons comme lui, nous ne serons pas perdus.
12. À ses cinquante ans, alors il mourut,
Et à tire-d'aile son âme au ciel alla.
13. Il n'y a pas en Bretagne, une église si belle
Que la cathédrale dans la ville de Tréguier.
14. Pour saint Tugdual, notre père béni,
Par ordre de saint Yves elle fut édifiée.
15. Après sa mort, son corps mis dans un cercueil,
Dans la cathédrale fut enterré.



16. Ur bobl tud, bemdez, adalek neuze,
'Zeuas war e vez da bediñ Doue.
17. Ha n'eo ket, hep mar, rak n'eus ket er vro
Ur bez 'n de gwelet mui a vurzhudoù.
18. Yann Bemp, duk a Vreizh, 'vit e enoriñ
'Gaeraas e vez d'Erwan Haelouri.
19. Ar bez dismantret, 'kerzh an Dispac'h-Bras
Zo bet adsavet, kaeroc'h 'vit biskoazh.
20. Eskob sant Erwan, an aotrou Bouché
Eñ eo a reas adsevel ar bez.
21. Kenkoulz ha Treger, Goueloù ha Kernev
A lakaas o mein barzh ar bez nevez.
22. Ma n'eus ket ur sant evel sant Erwan,
Kaeroc'h 'vit e vez, nan eus ket unan.
23. E miz Mae, bep bloaz, 'vez ur pardon kaer
Pardon sant Erwan, e kêr Landreger.
24. Neb a ya da Rom, ar gêr-veur gristen,
War bez Pêr ha Paol, a lâr ur bedenn.
25. Plijout d'hon sant bras, neb a fell dezhañ
A zle war e vez dont da zaoulinañ.
26. Deut 'ta, kristenien, deut da Landreger
Ha ne gollfet ket, sur-mat, hoc'h amzer.
27. Deut da Landreger, bet er Vinic'hi
E c'hoarzhho ouzhoc'h Erwan Haelouri.
28. Deut holl da bediñ Erwan Gervarzhin
Hag e ve ret deoc'h dont war ho taoulin.
29. A bep korn ar vro, kentoc'h a bep ti
War be sant Erwan, deut holl da bediñ.
30. Hag ur wech ma 'po, gant kalon pedet,
en neñv gant Erwan vefet selaouet.
31. Pedomp, Bretoned, pedomp sant Erwan,
Brasoc'h sant 'vitañ nan eus ket unan.



16. Une foule de gens, tous les jours à partir d'alors,
Vint à sa tombe pour prier Dieu.
17. Et non sans motif, car il n'y a pas un pays
Où un tombeau a vu tant de miracles.
18. Jean V, duc de Bretagne, afin de l'honorer
Embellit le tombeau d'Yves Helouri.
19. Le tombeau, démoli pendant la Révolution,
A été reconstruit, plus beau que jamais.
20. L'évêque de saint Yves, Monseigneur Bouché,
C'est lui qui fit réédifier le tombeau.
21. Autant que le Trégor, le Goëlo et la Cornouaille,
Apportèrent les pierres au nouveau tombeau.
22. S'il n'y a pas un saint pareil à saint Yves,
Un tombeau plus beau que le sien, il n'y a pas un seul.
23. Au mois de mai, chaque année, il y a un beau pardon,
Le pardon de saint Yves dans la ville de Tréguier.
24. Celui qui va à Rome, capitale de la chrétienté,
Sur les tombeaux de Pierre et Paul, dit une prière.
25. Celui qui veut plaire à notre grand saint,
Doit venir sur sa tombe s'agenouiller.
26. Venez donc chrétiens, venez à Tréguier,
Et vous ne perdrez pas, c'est sûr, votre temps.
27. Venez à Tréguier, allez à Minihiy,
Vous gagnerez le sourire d'Yves Héloury.
28. Venez tous prier Yves de Kermartin
Même s'il vous faut venir à genoux.
29. En chaque coin du pays, ou plutôt de chaque maison
Sur la tombe de Saint Yves, venez tous prier.
30. Une fois que vous aurez prié avec coeur,
au ciel vous serez écouté par saint Yves.
31. Prions, Bretons, prions saint Yves,
Plus grand saint que lui, il n'y a pas un seul.



PARDON SANT ERWAN

**Pan eo hirie ho pardon, sant Erwan venniget,
Pedit evit ho proiz, evit ar Vretoned :
Hirie an holl Vretoned ho ped a galon vat :
Roit dezhe aotrou sant Erwan, roit dezhe-holl o mennad.**

1. Pa zeu miz Mae da vleuniañ e liorzhoù ar Vro,
Miz Mae, miz ma Mamm Santel, pa zeu miz Mae en-dro,
Me 'ghev war-zu Landreger, ar pemp kloc'h bras o son,
Kleier Erwan ha Tual o c'hervel d'ar pardon.
2. M'ho klev, aotrou sant Erwan, o ma sant benniget :
Bep bloaz me 'zeuy d'ho pardon, keit ha m'hallin kerzhet
Bep bloaz me 'zeuy d'ho pardon, rak c'hwi a'm selaouo
Pan oc'h breton evel don hag ur sant en neñvoù.
3. O ! Nag on bet evurus o tont, 'dalek bihan,
Gant ma mamm da Landreger, 'vit gwelet sant Erwan !
- « Neb a bedo sant Erwan, a lâre ar re gozh,
'N do gras Doue er bed-mañ ha lod er baradoz.
4. Gwechall 'oa e Landreger ur bez eus ar c'haerañ,
Bez sant Erwan Haelouri, graet gant dug ar vro-mañ.
Eno an holl Vretoned a zeue da bediñ,
Eno 'roe sant Erwan mennad da bep hini.
5. Eno 'z eus bet burzhudoù, 'vel ne oa bet gwelet,
Nag e Breizh, nag e Bro-c'hall, testoù 'zo da lâret :
Eno Rouaned ar vro a zeue diarc'hen,
Da glask ivez o mennad digant tad ar beorien.
6. Gant ar Revolution e tegouezhas e kêr
Tud difeiz hag a dorras ar bez a oa ken kaer,
Ne vanas gant sant Erwan, a-rez gant ar pavez,
Ne vanas 'met ur maen ruz, e lec'h ma oa e vez.
7. Adsavet eo a-nevez bez ar sant benniget...
Bennozh Doue d'an eskob en deus-hañ adsavet ;
Bremañ c'hoazh ar Vretoned a zeuy evel gwechall
Da welet o sant Erwan en iliz sant Tual.
8. Na pegen kaer eo gwelet, e devezh ar pardon
Parrezioù koant Bro-Dreger gant o frosesion !..
Roit dezhe 'r pezh a c'houlennont, o ma sant benniget :
N'eus ket d'ho karet gwelloc'h e-touez ar Vretoned.



LE PARDON DE SAINT YVES

**Puisque aujourd'hui, c'est votre pardon, saint Yves béni,
Priez pour vos compatriotes, priez pour les Bretons.
Aujourd'hui les vrais Bretons vous prient de bon cœur.
Donnez-leur, Monsieur saint Yves, donnez-leur à tous ce qu'ils désirent.**

1. Quand le mois de mai fleurit dans les jardins du pays,
Mois de mai, mois de ma sainte Mère, quand mai est de retour,
J'entends du côté de Tréguier, les cinq grandes cloches sonner,
Les cloches d'Yves et de Tugdual appelant au pardon.
2. Écoutez-moi, saint Yves, ô mon saint béni,
Chaque année, je viendrai à votre pardon, tant que je pourrai marcher.
Chaque année, je viendrai à votre pardon, car vous m'écoutez
Puisque vous êtes Breton comme moi et un saint aux Cieux.
3. Ô comme j'ai été heureux de venir, depuis que j'étais petit,
En compagnie de ma mère, à Tréguier, pour voir saint Yves.
Celui qui prie saint Yves, disaient les anciens,
Aura la grâce de Dieu en ce monde et une place au Paradis.
4. Autrefois il y avait à Tréguier un des plus beaux tombeaux,
Le tombeau de saint Yves Héloury, construit par le duc du pays.
Là tous les Bretons venaient prier,
Là saint Yves donnait à chacun ce qu'il demandait.
5. Là il y eut des miracles, comme on n'en vit pas
Ni en Bretagne, ni en France, il y a des témoins pour le dire.
Là les rois de Bretagne venaient nu-pieds
Pour demander aussi leur souhait au père des pauvres.
6. Avec la Révolution, arrivèrent en ville
Des gens sans foi qui détruisirent ce tombeau qui était si beau.
Il ne reste à saint Yves, au ras du pavé,
Il ne reste qu'une pierre rouge, à la place de son tombeau.
7. Rebâti a été de nouveau le tombeau du saint béni.
Grand merci à l'évêque qui l'a rebâti.
Maintenant encore, les Bretons viendront comme jadis
Pour voir leur saint Yves dans l'église de saint Tugdual.
8. Comme il est beau de voir, au jour du Pardon
Les jolies paroisses du pays de Tréguier, avec leurs processions.
Donnez-leur ce qu'ils demandent, ô mon saint béni,
Il n'y en a pas pour mieux vous aimer parmi les Bretons.



9. Hirie eo diaes bevañ e kêr evel war ar maez ;
Dre-holl 'z eus poan ha trubuilh, ha dre-holl dienez !
C'hwi 'oar petra zo kiriek, o sant Patron hon bro :
Ar pec'hedoù a dalv dimp ur walenn ken garv.
10. Gant Kamlez ha Koatreven, Langoad ha Perwenan,
Trezeni ha Lanvilin, Priel ha Plougouskant,
Na kaerañ prosesion, na kaerañ bannieloù !
Bep bloaz 'teuont d'ho pardon gant sent-patron o bro.
11. Na pegen kaer eo gwelet, en deiz-se, o tremen
Penn sant Erwan venniget douget gant beleien !
Bep bloaz 'c'h a d'ar chapel en doa savet gwechall
Ha d'an Itron Varia ha d'hon tad sant Tual.
12. Bep bloaz pa zeufet er-maez eus iliz Landreger
Pan efet d'ar Vinic'hi gant prosesion kêr
Grit ur sell, o sant Erwan, ur sellig war ho pro,
ma vo furnez gant an dud hag ed 'n o douaroù.
13. Ni 'bedo a-greiz kalon e chapel Kervarzhin,
Rak eno hoc'h eus pedet gwechall war ho taoulin ;
Eno eo hoc'h eus lâret hoc'h oferenn diwezhañ,
Pevar deiz, o sant Erwan, 'raok kuitaat ar bed-mañ.
14. War zisteraat, siwazh, ec'h a feiz Breizh-Izel :
Ne zoujer ken da Zoue na d'E lezenn santel,
Adlârit c'hoazh d'ho proiz, o ma sant benniget,
Eo ret sentiñ ouzh Doue 'vit kaout evurusted.
15. Lârit dezhe kerzhet eeun 'trezek ar baradoz
Ha bezañ gwir Gristenien evel o zadoù kozh
O ! Neuze ni a welo o tistreñ en hon touez
Ar peoc'h hag al lealded ha gante levenez.
16. Deomp-holl eta, Bretoned, war bez hon sant Erwan,
Deomp-holl da lâret dezhañ hon trubuilh hag hon poan ;
Hag gant feiz krenn hon c'halon ha bolontez Doue
Ni 'welo c'hoazh burzhudoù en-dro d'ar bez nevez.



9. De nos jours, il est dur de vivre en ville comme à la campagne.
Partout c'est la peine et le trouble, et en tous endroits des misères !
Vous savez ce qui en est la cause, ô saint patron de notre pays :
Les péchés nous valent un fléau aussi rude.
10. Avec Camlez et Coatreven, Langoat et Penvénan,
Trézény et Lanmérin, Plouguiel et Plougrescant,
Quelle admirable procession, quelles admirables bannières !
Chaque année elles viennent à votre pardon avec les saints patrons de leurs paroisses.
11. Qu'il est beau de voir, en ce jour,
Passer le chef de saint Yves béni porté par les prêtres !
Chaque année il va à la chapelle qu'il avait fait construire naguère
Pour Notre-Dame et notre père saint Tugdual.
12. Chaque année, quand vous sortirez de l'église de Tréguier,
Quand vous irez à Minihy avec la procession de la ville,
Jetez un regard, ô saint Yves, un petit regard sur votre pays.
Pour qu'il y ait de la sagesse parmi les gens et des récoltes dans leur terre.
13. Nous prions de tout cœur dans la chapelle de Kermartin,
Car c'est là que vous avez prié autrefois à genoux ;
C'est là que vous avez célébré votre dernière messe,
Quatre jours, ô saint Yves, avant de quitter ce monde.
14. Elle va en s'affaiblissant, hélas, la foi en Bretagne :
On ne respecte plus Dieu ni sa Sainte Loi,
Redites encore à vos compatriotes, ô mon saint béni,
Qu'il faut obéir à Dieu pour avoir du bonheur.
15. Dites-leur de marcher droit vers le Paradis
Et d'être de vrais chrétiens comme leurs ancêtres.
Ô ! Alors nous verrons revenir parmi nous
La paix et la loyauté et avec elles la joie.
16. Venons tous donc, Bretons, au tombeau de saint Yves,
Venons tous lui dire nos inquiétudes et notre prière ;
Et avec la foi vive dans nos cœurs et la volonté de Dieu,
Nous verrons encore des miracles autour du nouveau tombeau.



GWERZ KOZH SANT ERWAN

Aotrou sant Erwan, ni ho ped
Er vuhez-mañ hon sikouret
Da heuilh ervat ho vertuzioù
Ha da vont un deiz d'an neñvoù.

1. Selaouit holl, bras ha bihan
Buhez an aotrou sant Erwan
Buhez sant Erwan Haelouri,
Deskit-hi holl, me ho suppli.
2. Erwan Haelouri 'zo ganet
E Kervarzhin, ti benniget
Damdost d'ar gêr a Landreger
Ur c'hard-lev pe war-dro eus kêr.
3. E dad ganet er Vinic'hi
A oa e anv Haelouri,
E vamm 'oa Azou ar Genkiz
O daou fur ha nobl e peb giz.
4. A-raok ma voe Erwan ganet
D'e vamm Azou 'voe disklêriet
Penaos ar bugel a zouge
A vefe ur sant bras eun deiz.
5. Ha pa voe ganet ar bugel
E voe gwelet hep dale pell
E vefe leun a santelezh
Diskouez 'rae kaout kalz a furnez.
6. E vamm, pa voe en oad eus se
'Zeskas dezhañ pediñ Doue
Ha goude 'roas ur mestr dezhañ
Evit deskiñ lenn ha skrivañ.
7. Lakaat a rejont ar bugel
Etre daouarn ur mestr santel
Yann a Gergozh a Bleuvihan
A zeskas al latin d'Erwan.
8. Seul-vui 'kreske e zeskamant
Seul-vui 'kreske furnez ar sant,
Pa ne veze gant e studi
E veze kavet o pediñ.

ANCIENNE BALLADE À SAINT YVES

Monsieur saint Yves, nous vous prions
En cette vie aidez-nous
à bien imiter vos vertus
Et à aller un jour aux Cieux.

1. Écoutez tous petits et grands
La vie de Monsieur saint Yves
La vie de saint Yves Héloury
Apprenez-la tous, je vous en supplie.
2. Yves Héloury est né
À Kermartin, maison bénie,
Très près de la ville de Tréguier,
Un quart de lieue environ de la ville.
3. Son père, né à Minihiy,
Avait pour nom Héloury,
Sa mère Azou du Quenquis,
Tous deux honnêtes et nobles en tous points.
4. Avant la naissance de saint Yves
À sa mère Azou, il fut révélé
Que l'enfant qu'elle portait
Serait un jour un grand saint.
5. Et quand l'enfant vint au monde
On s'aperçut sans trop tarder
Qu'il serait plein de sainteté,
Il montrait qu'il avait une grande sagesse.
6. Sa mère, quand l'âge vint pour cela,
Lui apprit à prier Dieu
Et ensuite lui donne un maître
Pour apprendre à lire et à écrire.
7. Ils mirent leur enfant
Entre les mains d'un saint homme,
Jean de Kergoz de Pleubian
Apprit le latin à saint Yves.
8. Plus grandissait son savoir,
Plus grandissait la sagesse du saint.
Quand il n'était pas à ses études,
On le trouvait en prière.



9. Pa voe a b'arzek vloaz oadet
Da Bariz e c'hoantaas monet
Eno neuze 'veze kavet
Ar skolioù ar muiañ brudet.

10. Eno 'voe gwelet o trec'hiñ
Ar re 'oa gantañ er studi
Dre e santelezh o zrec'he
Ha dre e spered lemm ivez.

11. Adalek neuze e roe
An aluzen d'ar paour bemdez,
Ar c'hig a veze roet dezhañ
A gase da di 'r beorien glañv.

12. Neuze e rae gwelet ivez
Pegen santel 'oa e vuhez
Ne zebre ket bara gwinizh
Met bara heiz pe bara gris.

13. Graet gantañ e filozofi
E teskas an teoloji
Ha da bevar bloaz warn-ugent
E oa desket ha leun a skiant.

14. 'Vit deskiñ lezenn an Iliz
E kuita ar gêr a Bariz
'vit mont d'ar gêr a Orleañs
Lec'h ma oa tud desketañ Frañs.

15. Eno gant doktored desket,
E testas lezennoù ar bed
'Vit goût an tu da varn dalc'hmat
Ar prosezioù gant justis vat.

16. Er gêr-mañ e tilez a-grenn
Ar c'hig, ar gwin, dre binijenn
Ouzh e sec'hed dour a eve
'N em reiñ a rae holl da Zoue.

17. Studiañ 'rae lezenn Doue
Pediñ 'rae ivez kalz bemdez
Ouzhpenn, yun a rae bep gwener
'Vit enoriñ marv hon Salver.

9. Quand il eut l'âge de quatorze ans,
Il voulut aller à Paris.
À cette époque on y trouvait
Les écoles les plus réputées.

10. On l'y vit triompher
De ceux qui étudiaient avec lui
Par sa sainteté il l'emportait sur eux
Et par sa fine intelligence aussi.

11. Dès alors il donnait l'aumône
Au pauvre chaque jour,
La viande qu'on lui donnait
Il la portait aux pauvres malades.

12. Alors il faisait voir aussi
Combien sa vie était sainte.
Il ne mangeait pas de pain de froment,
Mais du pain d'orge ou du pain noir.

13. Une fois faite sa philosophie,
Il apprit la théologie.
Et à l'âge de vingt-quatre ans,
Il était instruit et plein de sagesse.

14. Pour apprendre la loi de l'Église
Il quitte la ville de Paris
Pour aller à Orléans, où se trouvaient
Les gens les plus instruits de France.

15. Grâce à des docteurs éminents,
Il y apprit les lois du monde,
Pour savoir le moyen de toujours juger
Les procès avec bonne justice.

16. En cette ville, il délaisse entièrement
La viande, le vin, par pénitence,
Pour sa soif, il buvait de l'eau
Il se donnait tout entier à Dieu.

17. Il étudiait la loi de Dieu
Il pria aussi beaucoup chaque jour
En plus il jeûnait tous les vendredis
Pour honorer la mort de notre Sauveur.



18. Goût a rae penaos ar skiant
n'hall ket hec'h-unan ober sant
Ma ne unaner hep paouez
An euvroù mat hag ar furnez.

19. E studi gantañ echuet
Da varner bras e voe lakaet
Da varner-iliz e Roazhon
Gant Maoris an arc'hidiagon.

20. Eskob Treger nebeut goude
Pa glevas komz eus e vuhez
En pedas da zont davetañ
Rak kalz istim 'n devoa 'vitañ.

21. Ar sant gant humilite vras
Ouzh mouezh e eskob a sentas
Ha pa voe d'e vro retournet
'Voe gant e eskob beleget.

22. E Eskob en lakaas raktal
Da varner, pe ofisial,
Er memes amzer en anvas
Da berson e parrez Tredraezh.

23. Hag eizh vloaz goude kement-mañ
'Voe roet Louaneg dezhañ
Ar barrez-se a oa karget
A visoù, a dud direglet.

24. Met sant Erwan a gelennas
Ar bobl-se gant karantez vras
O prezeg, o katekizañ
E cheñchas krenn ar barrez-mañ.

25. Pa oa barner ec'h alie
Lies a wech dre garantez
An daou rumm d'en em akordiñ
Da chom e peoc'h hep proseziñ.

26. Ha pa ranke reiñ ur setañs
He roe just, e koustiañs
Ha barn a rae hervez Doue
Hep sellet ouzh nep kalite.

18. Il savait que la science
Ne pouvait à elle seule faire un saint
Si on ne l'accompagnait sans cesse
Avec les bonnes œuvres et la sagesse.

19. Ses études terminées
Il fut nommé juge suprême,
Juge en l'Église de Rennes
Par Morice l'archidiacre.

20. L'évêque de Tréguier peu après
Quand il entendit parler de sa vie,
Le pria de venir chez lui
Car il avait beaucoup d'estime pour lui.

21. Le saint avec une grande humilité
À la voix de l'évêque obéit.
Et quand il fut de retour en son pays
Par son évêque il fut ordonné prêtre.

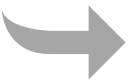
22. Son évêque le fit aussi
Juge ou official,
En même temps il le nomma
Curé de la paroisse de Trédrez.

23. Et huit années après ceci,
Il lui fut donné Louannec,
Cette paroisse était remplie
De vices, de gens désordonnés.

24. Mais saint Yves enseigna
Ce peuple avec grande charité,
En prêchant, en catéchant,
Il convertit radicalement cette paroisse.

25. Quand il était juge, il conseillait
Souvent, par amour,
Aux deux parties de s'accorder,
De faire la paix sans entrer en procès.

26. Et quand il devait prononcer une sentence,
Il le faisait avec justesse, en conscience,
Et il jugeait selon Dieu
Sans tenir compte d'aucune situation.



27. Ne oa ket hepken barner mat
Sant Erwan 'oa c'hoazh alvokad
Kaoz ar beorien a zifenne
Hep goulenn netra digante.

28. Mar karfe 'r justis 'zo bremañ
Ober evel ar barner-mañ
Ne ve ket ken alies graet
Na displealded na pec'hed.

29. Glebiañ 'rae 'lies e zilhad
Gand an daeroù 'n e zaoulagad
Pa veze 'c'h ober e bedenn
A-raok lâret an oferenn.

30. Ur wech e-pad e oferenn
Ez eus bet gwelet 'us d'e benn
Ur flammenn-dan eus an neñvou
Keit ha ma oa er gorreou.

31. E di a oa ti ar beorien
Dezhe-holl 'rae an aluzen
O lojañ 'rae hag o gwiskiñ
Ha reiñ dezhe c'hoazh boued da zebriñ.

32. Ur wech e roas d'ar beorien
E holl ed hep menel greunenn
Dre ur burzhud e voe kavet
E c'hrignol kerkent leun a ed.

33. Ur wech arall c'hoazh n'en devoa
Nemet ur gwennegad bara
Hag eñ o vont d'e lodenniñ
Hep miret tamm ebet da zebriñ.

34. Ha goude m'en devoa roet
E damm da bep paour 'vit e bred
E vanas e vara gantañ
Kement evel 'raok e droc'hañ.

35. Cheñchit, tud avarisius
Bezit ouzh ar paour truezus
Dreist-muzul Doue a zo mat
'Keñver ar re 'deus kalon vat.

27. Il n'était pas seulement un bon juge,
Saint Yves était aussi avocat
Il défendait la cause des pauvres
Sans rien leur demander.

28. Si la justice de maintenant voulait
Faire comme ce juge-là,
On ne ferait pas aussi souvent
Ni déloyauté, ni péché.

29. Il mouillait souvent ses vêtements
Avec des larmes dans les yeux,
Lorsqu'il faisait sa prière,
Avant de célébrer la Messe.

30. Une fois, pendant la Messe,
On a vu au-dessus de sa tête,
Une flamme de feu venue des Cieux
Au moment de l'élévation.

31. Sa maison était la maison des pauvres
Il faisait l'aumône à eux tous,
Les logeant, les habillant,
Et leur donnant encore de la nourriture.

32. Une fois, il donna aux pauvres
Tout son blé sans garder de grain
Par miracle, on trouva son grenier
Aussitôt rempli de récoltes. (céréales)

33. Une autre fois encore, il n'avait plus
Que pour un sou de pain.
Et lui de se mettre à le partager
Sans rien garder pour manger.

34. Et après qu'il eût donné
son morceau à chaque pauvre
Pour son repas, son pain lui resta
Autant qu'avant de l'avoir coupé.

35. Convertissez-vous, gens avarés,
Ayez pitié du pauvre malheureux.
Dieu est bon sans mesure
Envers ceux qui ont le cœur bon.



45. Er fin ar sant a zo marvet
War-dro hanter-kant vloaz oadet.
Glac'haret-bras 'oa tud ar vro
Pa voe klevet e oa marv.

46. A bep tu an dud a zeue
Da welet korf an den Doue
A-hed tri deiz eo bet chomet
Hep gallout bezañ douaret.

47. Sant Erwan a zo bet marvet
E Kervarzhin 'lec'h 'oa ganet
An eskob a reas urzh raktal
D'e zouariñ er gatedral.

48. E miz Mae e varvas ar sant
Er bloavezh tri ha trizek kant
Dre e vurzhudoù ec'h eo bet
Gant an Iliz da sant lakaet.

49. Aotrou sant Erwan venniget
Pa'z oc'h gant Jezuz kurunet
Pedit evidomp en neñvoù
ma heuilhfomp holl ho vertuzioù.

50. Grit m'hon devo digant Doue
E zoujañs hag e garantez
Ar c'hras d'e servijiñ ervat
Ha da gaout holl ur marv mat.

51. Pobl ar Vinic'hi bezit bepred
Devot d'hon Patron benniget
Emañ en Neñvoù o pediñ
Evit parrez ar Vinic'hi.

45. Enfin, saint Yves est mort
Âgé d'environ cinquante ans.
Les gens du pays étaient fort attristés
Quand on entendit qu'il était mort.

46. De partout les gens venaient
Voir le corps de l'homme de Dieu.
Pendant trois jours il est resté
Sans pouvoir être inhumé.

47. Saint Yves est mort
À Kermartin où il était né.
L'évêque donna l'ordre aussitôt
De l'inhumer dans la cathédrale.

48. Saint Yves mourut au mois de mai,
En l'année mil trois cent trois.
À cause de ses miracles,
Il a été mis par l'Église au rang des saints.

49. Monsieur saint Yves béni,
Puisque vous êtes couronné par Jésus,
Priez pour nous dans les Cieux
Pour que nous suivions tous vos vertus.

50. Faites que nous ayons de par Dieu,
Le respect pour Lui et son amour,
La grâce de Le bien servir
Et d'avoir tous une bonne mort.

51. Gens de Minihy, soyez toujours
Dévots à votre patron béni.
Il est dans les Cieux à prier
Pour la paroisse du Minihy.

SAINT YVES, NOTRE PÈRE (nouvelles paroles)

- Saint Yves, notre père,
Toi que nous implorons,
Reçois notre prière
Et bénis tes Bretons.**
1. Ton peuple rassemblé
Réclame ton secours.
Comme par le passé,
Réponds à son amour.
 2. Dans cette cathédrale
Ta tombe est vénérée :
De là répands tes grâces
Sur qui vient te prier.
 3. Fais que l'amour des pauvres
Soit toujours préféré
Aux vanités du monde
Qu'on nous fait miroiter.
 4. Pas d'amour sans justice,
Ta vie l'a enseigné.
Bannis mensonge et vice
De nos cœurs divisés.
 5. Fidèle à ton bréviaire,
Pétri d'humilité,
Ton esprit de prière
Nous aide à méditer.
 6. Rends-nous soucieux des autres,
Ouverts à nos prochains,
Que ta bonté soit nôtre
Autant qu'à Kermartin.
 7. Dans le for des juristes
Demande charité,
Pour toujours qu'ils résistent
À la facilité.
 8. En célébrant la Messe,
Tu vainquais tes questions,
Augmente à notre adresse
Le fruit des communions.
 9. L'exemple de ta vie
Éclaire nos chemins,
Prends part à nos soucis,
Sois toujours un témoin.
 10. Avec Azoù, ta mère,
Tu grandis dans la foi.
Les familles en prière
Aussi comptent sur toi.



QUIS POLI SEDEM

1. Quis poli sedem novus intrat hospes
Et ciet festos super astra plausus ?
Scilicet splendet socius supernis
Civibus Ivo
1. Quel est ce nouvel hôte qui entre
au ciel, accueilli par des chants de
triomphe ?
C'est Yves qui prend place parmi
les bienheureux.
2. In triumphantem Commitatur omnis
Ordo virtutum Niveusque candor
Et pudor castus Pietasque vani
Nescia fastus
2. Son triomphe s'embellit de toutes
ses vertus : innocence brillante
comme la neige, chasteté parfaite,
piété simple et sans faste.
3. Ivo virtutis fideique custos
Integrae solers probitatis altor
iuris assertor domitorque fraudis
aethere regnat
3. Yves, gardien fidèle de la vertu,
modèle de la parfaite intégrité,
défenseur du droit, vainqueur de la
mauvaise foi, règne au ciel.
4. Ducit aeternis Radiata flammis
Caritas agmen Sua seque donans
Fratribus fratrum Memori
faventum Cincta corona
4. Sa charité surtout jette des flammes
qui ne s'éteindront jamais : il avait
tout donné lui-même, ses frères
l'acclament quand il reçoit sa
couronne.
5. Ivo qui mixtus Superis vocari
Pauperis gaudes Viduaeque tutor
Fac tibi tritos Studeant patroni
Pergere calles
5. Yves qui, réuni aux habitants du
ciel, aimez à être appelé le défenseur
du pauvre et de la veuve, faites qu'ils
vous suivent fidèlement dans la voie
que vous leur avez tracée.
6. Laus sit excaelsae Triadi perennis
Quae tibi praebens Meritos honores
Det suis nobis Precibus beatae
Gaudia vitae. Amen
6. Louange éternelle à la Très Sainte
Trinité qui vous élève justement à
une si grande gloire ; et que par vos
prières, elle nous accorde les joies
de la vie bienheureuse. Amen.



GLOAR DA VARI

O VA ENE, KANOM BEMDEZ

(KANTIK SANT KASIMIR, ROUE)

Diskan : **Gloar da Vari ha meuleudi !
Pebéz burzud evuruz
Mari Gwerhez, ha Mamm ivez,
Gwerhez ha mamm da Jezuz !**

1. O va ene, kanom bemdez
Da Vari meuleudiou :
He oberou, he oll buez
A zo leun a vurzudou.
2. Teod an dén a zo gwall zister
'Vid komz diwarbenn Mari ;
Med he c'halon a zo tener,
Oll e c'hellom he meuli.
3. Euz ar Werhez an oll boblou
A denn gloar ha sklêrijenn ;
He santelez, he vertuziou
A zo skwer ar gristenien.
4. Mari 'lavar d'he bugale :
"Sentit, sentit ouz Jezuz,
Karit-heñ epad ho puez,
Ha gantañ c'hwi 'vo eüruz".

GLOIRE À MARIE

*O mon âme, chantons chaque jour
(Cantique de Saint Casimir, Roi)*

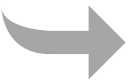
*R: Gloire et louange à Marie !
Quelle heureuse merveille:
Marie, à la fois Vierge et Mère;
Vierge et Mère de Jésus.*

*1. O mon âme, chantons chaque jour
Les louanges de Marie :
Ses œuvres, toute sa vie,
Si remplie de merveilles !*

*2. Bien pauvre est le langage de l'homme
Pour parler de Marie ;
Son cœur est si tendre ;
Tous, nous pouvons la louer.*

*3. De la Vierge, tous les peuples
Reçoivent gloire et lumière ;
Sa sainteté, ses vertus
Sont des exemples pour les chrétiens.*

*4. Marie recommande à ses enfants :
"Obéissez, obéissez à Jésus ;
Aimez-Le en cette vie,
Et avec lui, vous connaîtrez le bonheur."*



NI HO SALUD, STEREDENN VOR

1. Ni ho salud, Steredenn vor,
Mamm da Zoue, leun a enor,
Gwerc'hez bepred, dor an Nenvoù
Chilaouet ouzh hon pedennoù.
2. Resevet ar salud santel
A reas deoc'h an ael Gabriel ;
Roet ur peoc'h ferm dimp er bed-man
O chench an ano a Eva.
3. Torret chadenn ar bec'herien,
D'ar re zo dall roet sklerijenn,
Pellaet diouzhimp pep droug dalc'hmat,
Goulennet dimp an holl draoù mat !
4. Diskouezet ez oc'h ur Vamm vat
En andred an dud emzivad ;
Gret m'hon selaouo an hini
Hoc'h eus ganet evidomp-ni.
5. Gwerc'hez dispar e pep feson,
Dous dreist an holl, glan a galon,
Gret ma vimp divlam a bec'hed
Dous eveldoc'h ha pur bepred.
6. Gret ma vo santel hon buhez
Ha sur hon hent trezek Doue,
Ken na vimp o welet Jezuz,
En hon gwir vro ganeoc'h eürus.

1. *Nous vous saluons, Étoile de la mer,
Mère de Dieu, très honorée,
Toujours Vierge, porte des Cieux
Écoutez nos prières.*
2. *Recevez la sainte salutation
Que vous fit l'ange Gabriel ;
Donnez-nous ici-bas une paix ferme,
En changeant le nom d'Ève.*
3. *Brisez la chaîne des pécheurs,
Aux aveugles donnez la lumière,
Éloignez de nous tout mal toujours,
Demandez pour nous tout ce qui est bon !*
4. *Montrez que vous êtes une bonne mère
À l'égard des orphelins ;
Faites que nous entendions
Celui que Vous avez mis au monde pour nous.*
5. *Vierge en tout sans pareille,
Douce entre toutes, pure de cœur,
Faites que nous soyons exempts de péchés,
Doux comme vous l'êtes et toujours purs.*
6. *Faites que nos vies soient saintes
Et sur notre chemin vers Dieu,
Jusqu'à ce que nous voyions Jésus
Heureux avec vous dans notre vraie patrie.*



SAINT YVES, NOTRE PÈRE (ton : Sainte Anne ô bonne mère)

**Saint Yves, notre père,
Toi que nous implorons,
Reçois notre prière
Et bénis tes Bretons.**

1. Que l'antique droiture,
La gloire du pays,
Demeure toujours pure
Dans le cœur de tes fils.
2. La Bretagne t'appelle :
Tu l'aimais autrefois ;
Sois-lui toujours fidèle
Et reconnais sa voix.
3. Le laboureur t'implore
En creusant le sillon ;
Donne-lui, donne encore
Abondante moisson.
4. Guide sur l'onde amère,
Le nautonier breton ;
Pour lui, dans la chaumière
On invoque ton nom.
5. Bénis la main qui donne,
Et le pauvre sans lieu,
À la table bretonne,
Aura la part de Dieu.
6. C'est la veuve craintive,
L'orphelin sans tuteur ;
Ils t'adjurent, saint Yves,
D'être leur défenseur.

7. Fais croître la science
Dans l'esprit des enfants ;
Garde leur innocence,
Aux jours de leur printemps.
8. Le pécheur qui sommeille
À l'ombre de la mort,
À ta voix se réveille
Disant : Je crois encor.
9. Anime de ton zèle
Le zèle du pasteur ;
Saint Yves, son modèle,
Féconde son labeur.
10. Conserve-nous entière
La foi que nous aimons,
La foi vive et sincère
Qui fit les saints bretons.
11. Entends notre prière,
Et, nous t'en conjurons,
Sois à l'heure dernière
L'avocat des Bretons.



Saint Yves, entendez nos Prières.

**Saint Yves, entendez nos prières,
Montrez que vous restez encore,
Tout comme aux vieux temps de nos pères
Le plus grand des Patrons d'Arvor.**

1. Les grands exemples d'une mère
Vous ont appris la sainteté,
Combien puissante est la prière,
En la divine charité.
2. Aux étudiants, votre saint zèle,
Votre angélique pureté,
Vous imposèrent en modèle,
Sans nuire à votre humilité.
3. Avocat de toute misère,
Toujours miséricordieux,
Vous défendiez les pauvres hères,
Pour seul prix de l'amour de Dieu.
4. Juge intègre et tout débonnaire,
Vous rendiez en toute équité,
Maintes sentences salutaires,
Empreintes de la Charité.
5. Saint prêtre du Dieu de l'hostie,
Vos mains ne savaient que bénir,
Votre éloquence en fut pétrie,
Votre devise fut « SERVIR ».
6. Puisant près du Saint Tabernacle,
Votre amour pour les miséreux,
Vous multipliez les miracles,
Pour la gloire et l'amour de Dieu.
7. Secourez la veuve craintive,
L'orphelin privé de tuteur,
Guidez les marins en dérive,
Et bénissez le laboureur.
8. Saint Yves, juge pacifique,
Rendez à l'univers la paix,
Obtenez par votre supplique,
Son règne sur terre à jamais.



KANOMP A VOUEZ UHEL

1

Kanomp a vouez uhel
Mari Mamm Doue
Rouanez Breiz-Izel
Hag hon Mamm ivez.

Diskan

Da Vari meuleudi
E pevar c'horn ar vro !
Hon Breiz-ni 'zo d'ezi
Ha bepred e vezo.

2

En oc'h holl bedennou,
Gwerc'hez vinniget,
'Vezit e kalonou
An holl Vretoned.

3

Bep beure ar poaniour,
D'an daoulin stouet,
A-raok mont d'e labour
Ouzoc'h 'n em erbed.

4

War gern ar menezioù,
Mesaer an derved,
A gan ho kantigou
E-touez e loened.

5

'Lies war an tornaod,
'Liesoc'h war vor.
E ped ar martolod
Steredenn Arvor.

6

Pa son teir gwech bemde(z)
Kloc'h an Anjeluz,
'Lavaromp eun Ave
D'eoc'h c'houi, Mamm Jezuz

7

Ar c'hlanvour 'n e wele
'Gav skanv e c'hlaç'har,
Gant ar Vamm a ouele
Ouz Kroaz ar C'halvar.

8

Evit plijout d'ezi,
Evit kaout grasou,
Heuliomp eeun evelti
Hent ar vertuziou.

9

An hent, mar deo diaes,
Neb a gerz drezan
Betek dor he Falez
'Vo renet gantan.

10

Neuze ni, dianken,
Tro-war-dro d'he zron,
A veulo da viken
Mari, hon Itron.



KALON DOUS A VARI

R/ Ave, ave, ave Maria (bis)

1. Kalon dous a Vari
Kalon Mamm Doue,
Ni Fell dimp ho meuliñ,
Bremañ babemdez

2. Piv a c'hellfe laret,
Kalon druezus,
Pegement e karet
Bugale Jezus ?

3. Roet nerzh ha soutien
Dimp ivez e Breizh,
Ha miret da viken
Ar feiz vat'n hon c'hreiz !

*1. Doux cœur de Marie,
Cœur de la Mère de Dieu,
Nous voulons vous louer
Maintenant et toujours*

*2. Qui pourrait dire
Cœur plein de pitié,
Combien vous aimez
Les enfants de Jésus ?*

*3. Donnez force et soutien
À nous aussi en Bretagne,
Et gardez pour toujours
La foi dans nos cœurs.*



SPERED SANTEL, GWIR SKLERIJENN

D/ Spered Santel, gwir sklerijenn,
Ho pet truez ouz hon anken,
Diskennit en hor c'halonou,
Roit deomp hoc'h holl donezonou.

*R/ Saint-Esprit, vraie lumière,
aie pitié de notre chagrin,
descends dans nos cœurs,
donne-nous tous tes dons.*

1/ Hep ho sikour, omp rezouget
Da glask bepred an traou krouet;
Roit deomp, va Doue, ho furnez,
Evit c'hoantât ar zantelez.

*1/ Sans ton aide, nous sommes condamnés à
toujours rechercher les choses créées ;
donne-nous, mon Dieu,
ta sagesse, pour désirer la sainteté.*

2/ Hep ho sikour, piou 'hell kompren,
Evel ma tleer, ho lezenn?
Roit deomp sklerijenn 'vit deski
Holl ar pezh a dleomp kredi.

*2/ Sans ton aide, qui peut comprendre, comme
il se doit, ta loi ?
Donne-nous la lumière pour apprendre tout ce
que nous devons croire.*

3/Hep ho sikour, o Spered Glan,
Diavizet eo pep unan!
Roit deomp kuzul 'vit choaz bepred
Ar pezh a zo ganeoc'h prizet.

*3/ Sans ton aide, ô Saint-Esprit,
tous sont condamnés !
Conseille-nous de toujours
choisir ce que tu apprécies.*

4/ Hep ho sikour, en hon ene
N'eus 'met yenijenn ouz Doue;
Lakit ennomp en e geñver
Eur garantez dous ha tener.

*4/ Sans ton aide, dans notre âme,
il n'y a que la crainte de Dieu ;
fais naître en nous, envers lui,
un amour doux et tendre.*



JEZUZ A LAR DIMP PEDIÑ

Savit eta, va ene,
Pignit betek tron Doue :
Ar bedenn a roy deoc'h divaskell krefiv,
D'ho tougen, 'us d'an oabl, e lein an nenv.

1. Jezuz a lâr d'hn̄p pedin
Bepled kuit a zihan;
Outan e fell clin sentin,
Eürus on pa bedan;

2. 'Dal ma strink ar sklerijenn;
E pedan d'or beure;
D'an nez, en denvalijenn,
E pedan adarre.

3. Pedin 'ran en ilizoù,
'Tal an Aoter stoutu,
Oc'h azeulin hon Aotrou
A chom eno kuzhet.

4. Dalc'hmat keit ha ma c'hellin,
E pep oad, e pep bro,
Evel breman e pedin
Betek eur ar marv.



ROUANEZ KARET AN ARVOR

Rouanez karet an Arvor,
O Mamm leun a druez,
War an douar, war vor,
Miret ho pugale

1. Itron santez Anna,
Ni ho ped a galon,
Gant joa Ni n'em laka
Dindan ho proteksion

2. 'Vidomp he deus Anna,
Ar garantez vrasañ,
Hag evidomp e ra,
He burzhudoù kaerañ

3. Anna, 'vit ar re glañv,
A zo ur gwir rekour ;
Ho foanioù 'gavont skañv,
Pa deurvez o sikour.

4. Pet gwech, e-kreiz ar mor,
'Deus roet a-greiz-holl
Avel vat ha goudor
D'an dud o vont da goll.

5. Rak-se 'ta pa savo
Ar mor e houlennou,
Dezhi, m'o diwallo,
Gouestlit ho kalonou.

6. Ho kalon zo digor
Vit an holl Vretoned :
An dud eus an Arvor
Ho kar ivez bepred

7. Itron leun a zouster,
En holl hon ezhommoù,
Diskouezet 'n hon c'heñver
Galloud ho pedennoù.

8. E labourioù kalet
E tremen hor buhez ;
Diouzh peb droug, Mamm garet,
Hon diwallit bemdez !

9. Hon diwallit, o Mamm,
Diouzh ar pec'hed marvel,
'Vit m'hor c'havo divlam
Ar Bamer eternel.

*Reine chérie de l'Armor,
Ô Mère pleine de compassion,
Sur terre, en mer,
Gardez vos enfants.*

*1. Dame sainte Anne,
Nous vous prions de tout cœur,
Nous nous mettons avec joie
Sous votre protection.*

*2. Anne a pour nous
Le plus grand amour,
Et pour nous elle fait
Ses plus beaux miracles.*

*3. Anne, pour les malades,
Est un vrai recours ;
Ils trouvent légères leurs peines
Quand elle daigne les secourir*

*4. Combien de fois, en pleine mer,
Elle a donné subitement
Bon vent et abri
Aux gens qui allaient se perdre.*

*5. Dans ce but, donc, quand
La mer élèvera ses houles,
Afin qu'elle les protège
Recommandez vos cœurs.*

*6. Votre cœur est ouvert
À tous les bretons :
Les gens de l'Armor
Vous aiment toujours aussi.*

*7. Dame pleine de douceur,
En tous nos besoins,
Montrez en notre faveur
La puissance de vos prières.*

*8. C'est en de durs travaux
Que passe notre vie ;
De tout mal, Mère chérie,
Gardez-nous chaque jour !*

*9. Gardez-nous, ô Mère,
Du péché mortel,
Afin que nous trouve sans reproche
le Juge éternel.*



NI HO SALUD, ROUANEZ AN AELEZ

Ni ho salud Rouanez an Elez,
C'hwi 'zo or Mamm, ar Vamm a drugarez,
On oll doster, buez hag esperañs:
Ni ho salud gand ar vrasa doujañs.

1. Deoc'h-hu, Gwerhez, e kasom or pedenn,
Ni divroet ha, siwaz! Peherien;
Ouzoc'h, Gwerhez, e kriom er béd-mañ;
Or c'hlevit-ni, bugale da Eva.

2. O Gwerhez Sakr, o Mamm garantezuz,
Rouanez vad, Itron drugarezuz,
Ni hoc'h asped, selaouit or pedenn,
Ha ni d'on tro ho meulo da viken.

3. Plijet ganeoc'h, Mamm Zantel da Zoue,
Pedi dalhmad evid ho pugale,
'Vid ma c'hellim kaoud perz en oll grasou
Gounezet deom gand Jezuz, on Aotrou.

*Nous vous saluons, Reine des Anges,
Vous êtes notre Mère, la Mère de Miséricorde,
Notre douceur, notre vie, notre espérance:
Nous vous saluons avec le plus grand respect.*

*1. Vers vous, ô Vierge, monte notre prière,
Une prière d'étrangers et de pécheurs, hélas!
Vers vous, ô Vierge, notre cri en ce monde;
Ecoutez la prière des enfants d'Eve.*

*2. O Vierge Sainte, ô Mère affectueuse,
Bonne Reine, Dame miséricordieuse,
Nous vous supplions, écoutez notre prière
Et, à notre tour, nous vous louerons à jamais.*

*3. Qu'il vous plaise, Sainte Mère de Dieu,
De prier toujours pour vos enfants,
Pour que nous puissions avoir part à toutes les grâces
Gagnées par Jésus notre Sauveur.*



LAUDATE MARIAM

**Laudate, Laudate, Laudate Mariam !
Laudate, Laudate, Laudate Mariam !**

1. Laudate ma Mère,
Que ce chant joyeux,
Franchissant la terre,
Monte jusqu'aux Cieux.
2. Chantez sa victoire,
Cieux étincelants,
Racontez sa gloire
À tous ses enfants.
3. Nous voulons te plaire,
Te chanter toujours ;
T'aimer sur la terre,
Jusqu'à nos derniers jours.
4. Bretons, dès l'enfance
Jusqu'au dernier jour,
Ce cri d'espérance,
Disons-le toujours.



VENI, CREATOR

Veni, creator, Spiritus,
Mentes tuorum visita,
Imple superna gratia
Quae tu creasti pectora.
Qui diceris Paraclitus,
Altissimi donum Dei.
Fons vivus, ignis, caritas
Et spiritalis unctio.
Tu septiformis munere,
Digitus paternae dexteræ.
Tu rite promissum Patris,
Sermone ditans guttura.
Accende lumen sensibus
Infunde amorem cordibus,
Infirma nostri corporis
Virtute firmans perpeti.
Hostem repellas longius
Pacemque dones protinus;
Ductore sic te praeviso
Vitemus omne noxium.
Per te sciamus da Patrem,
Noscamus atque Filium;
Teque utriusque Spiritum
Credamus omni tempore.
Deo Patri sit gloria,
Et Filio, qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito
In saeculorum saecula.
Amen.

*Viens, Esprit Créateur, visite l'âme de tes
fidèles, emplis de la grâce d'En-Haut
les cœurs que tu as créés.*

*Toi qu'on nomme le Conseiller, don du
Dieu très-Haut, source vive, feu, charité,
invisible consécration.*

*Tu es l'Esprit aux sept dons, le doigt de
la main du Père, L'Esprit de vérité
promis par le Père, c'est toi qui inspires
nos paroles.*

*Allume en nous ta lumière, emplis
d'amour nos cœurs, affermis toujours de
ta*

force la faiblesse de notre corps.

*Repousse l'ennemi loin de nous, donne-
nous ta paix sans retard,
pour que, sous ta conduite et ton conseil,
nous évitions tout mal et toute erreur.*

*Fais-nous connaître le Père, révèle-nous
le Fils, et toi, leur commun Esprit,
fais-nous toujours croire en toi.*

*Gloire soit à Dieu le Père, au Fils
ressuscité des morts, à l'Esprit Saint
Consolateur, maintenant et dans tous les
siècles. Amen.*



DA FEIZ HON TADOÙ KOZH, NI PAOTRED BREIZH-IZEL,

**Da feiz on Tadou kozh
Ni paotred Breizh-izel!
Ni 'zahlc'ho mad atao!
'Vid feiz on Tadou kozh
Hag endro d'he banniel
Ni holl en-em stardo!
Feiz karet on Tadou!
Morse ni n'ho nac'ho!
Kentoc'h ni a varvo!(ter)**

1/ Keit ha ma lugerno, e bolz uhel an neñvoù,
ar stered hag al loar gant an heol benniget
ni a gerzo divrall gant hen tar gourc'hemennoù
hag e vevo dalc'hmat vel gwir katoliked.

2/ An dero bras o stourm ouz an avel kounaret
A dorr kent' 'vid plegañ, hep aon ouz ar maro;
'velse ni 'zalho penn d'ar bed ha d'an drouk-spered
Ha ne blegimp biken, kentoc'h ni a dorro !

3 - D'ar chrouadur bihan,
E kichennig e gavel!
E lakit eur vamm vad,
En deiz evel an noz!
Er boan hag en añken,
Hi a daol buan eur zell,
War groaz santel Jezuz,
He soñj er baradoz!

4.-D'ar paotr, d'ar plac'h yaouank,
C'hwi ziskouez hent ar furnez!
C'hwi lavar:" it gantañ
Heb krena dirag den!
Bezit tud yaouank Breizh,
Bezit e-pad ho puhez,
Atao gwir gristenien!
Treitourien birviken!"

**A la foi de nos vieux Pères,
Nous, enfants de la Bretagne!
Nous serons toujours fidèles!
Pour la foi de nos vieux pères,
Autour de cette bannière,
Nous serons tous unis!
Foi bien aimée de nos pères
Jamais, nous vous renierons!
Plutôt mourir!(ter)**

1/ Tant que brillera à la haute voûte des cieux
Les étoiles et le soleil béni, nous tiendrons
inébranlables la voie des commandements et
vivrons toujours en bons catholiques.

2/ Le grand chêne chahuté par le vent en colère
casse plutôt que de plier, sans peur face à la mort ;
ainsi nous tiendrons tête au monde et au mauvais
esprit et ne plierons jamais, plutôt nous casserons.

3 -Du petit enfant,
Tout à côté de son berceau!
Que veille une mère
De jour comme de nuit!
Dans la peine et l'angoisse,
Elle jette un rapide regard,
Sur la sainte croix de Jésus,
Et pense au paradis!

4 -Au garçon et à la jeune fille,
Vous montrez le chemin de la sagesse!
Vous dites:" Allez avec lui
Sans aucune crainte!
Soyez , jeunes de Bretagne,
Soyez , votre vie durant,
Toujours de vrais chrétiens!
Jamais des traîtres!



CHEZ NOUS SOYEZ REINE

**Chez nous soyez Reine, nous sommes à vous
Régnez en souveraine
Chez nous, Chez nous
Soyez la madone qu'on prie à genoux,
Qui sourit et pardonne,
Chez nous, Chez nous.**

1/ Salut brillante étoile qui nous montrez les
cieux par vous Dieu se dévoile, jetez sur nous
les yeux.

3/ Nous voulons être apôtres rendez-vous
généreux que nous songions aux autres pour les
mener à Dieu.

2/ Vous êtes notre mère, daignez à votre fils
offrir l'humble prière de vos enfants chéris.

4/ Par vous la vie est belle ainsi qu'un clair matin
et la vie éternelle est au bout du chemin!

COURONNÉES D'ÉTOILES

**Nous te saluons, ô toi Notre Dame
Marie Vierge Sainte que drape le soleil
Couronnée d'étoiles, la lune est sous tes pas
En toi nous est donnée, l'aurore du salut**

Marie Eve nouvelle et joie de ton Seigneur
Tu as donné naissance à Jésus le Sauveur
Par toi nous sont ouvertes les portes du jardin
Guide-nous en chemin, étoile du matin

Ô Vierge immaculée, préservée du péché
En ton âme, en ton corps, tu entres dans les cieux
Emportée dans la gloire, sainte Reine des cieux
Tu nous accueilleras un jour auprès de Dieu



SPERED SANTEL, SPERED HA SKLERIJEN

1. Spered Santel, Spered ha sklerijen !
Plijet ganeoc'h ennomp breman diskenn.
A sklerijenn karget hon sperejoù,
A garantez tommet hon c'halonoù !

2. An esbestel en eur sal unanet,
A dan ho kras hoc'h eus gwechall nerzet ;
O pet 'vidomp hevelep madelez,
Ne domp hepoc'h nemet sempladurez !

3. Gwerc'hez Vari, esperans ar pec'her,
Pedit Jezuz, ho Mab hag hon Zalver ;
Gret d'hon spered intent komzoù Doue,
Ha d'hon c'halon mirout goude-ze !

1. Esprit-Saint, Esprit de lumière !
Qu'il vous plaise de descendre en nous maintenant.
De votre lumière, remplissez nos esprits,
D'amour, réchauffez nos cœurs !

2. Vous avez autrefois fortifié par la puissance de votre
grâce les apôtres rassemblés au Cénacle,
Ayez pour nous la même bonté,
Nous n'existons pas sans vous !

3. Vierge Marie, espérance du pécheur,
Priez Jésus, votre Fils et notre Sauveur ;
Faites que nos esprits comprennent les paroles de Dieu
Et que nos cœurs les méditent désormais !

